

## СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ТВЕРСКОЙ РЕГИОНАЛЬНОЙ ТОПОНИМИКЕ

**С.П. Цветкова**

ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет», Тверь

Особенности региональных топонимов — это проблема, вызывающая неизменный интерес исследователей на протяжении нескольких столетий. В данной статье описываются варианты реконструкции словообразовательных особенностей топонимов Тверского региона, архаически связанных с языком финно-угорских племен и народностей. На примерах названий деревень Весьегонского района проведен сравнительный анализ этимологических вариантов с опорой на разные лингвистические источники. Исследование проводилось в сравнительном аспекте (сопоставление с русским языком), что обусловлено исторически сложившимися тесными контактами проживающих на одной территории русских и карелов. Особое внимание уделено структуре топонимов, образованных сложным морфологическим способом, описываются возможные варианты толкования таких географических наименований через реконструкцию жизнедеятельности и особенностей быта.

*Ключевые слова:* тверские топонимы, словообразовательные модели, веси, финно-угорские заимствования, карелы, карельские деревни

Проблема изучения топонимической системы любого региона или языка в целом дуалистична по своей природе. С одной стороны, история географических наименований (географического нейминга), безусловно, связана с историко-культурным контекстом развития той или иной территории. Как пишут современные исследователи, сегодня мы становимся свидетелями преобразования социокультурного пространства России: этот процесс основан на внимании к уникальности и самобытности составляющих страну регионов и их истории [11, с. 56]. Актуален и взгляд и на этническую идентичность многонациональных регионов через призму языка [16, с. 222–226]. С другой стороны, есть авторитетно обоснованная точка зрения о том, что топонимы, являясь составной частью общей языковой системы, «аккумулируют в себе сведения о далеком прошлом страны или отдельного региона, о времени заселения края, о миграциях населения, об особенностях самых разных сфер жизни людей» [9, с. 313].

Классификация топонимического регионального материала учитывает разные аспекты. Например, за основу может быть взят семантический анализ в сравнительно-сопоставительном аспекте: топонимы, образованные от антропонимов или этнопонимов, отражающие особенности ландшафта, образованные от названий ремесел, отражающие названия земельных владений и др. [6]. Привлекают внимание лингвистов и словообразовательные модели топонимов, их продуктивность, а также семантические связи разных видов географических имен [10]. В данной статье речь пойдет об этимологических связях русского и карельского языка как одного из финно-угорских.

Как известно, в истории расселения финно-угорских племен (позже народностей, а именно карелов) на территории современной Тверской области

есть три периода. Самые ранние исторические сведения указывают на то, что уже в I-м тысячелетии н.э. территории, где исторически проживали финно-угорские племена, подверглись колонизации новгородскими (ильменскими) словенами. Объектом колонизации стали и земли Егны (на современной карте это часть Весьегонского района Тверской области), заселенные весью (племя финоугров). Именно тогда уже появляются первые топонимы финского происхождения; например, название Весь Егонская (Езонская) датируется письменными источниками вплоть до XVI в. В «Тверском топонимическом словаре» В.М. Воробьева дается этимологическая справка: *весь* — народность, обитавшая севернее Волги; определение *езонская* из фин. *jokki, jogi* — ‘река’ [4]. По другому мнению, эта часть может быть связана с гидронимом (оз. *Ezno*). Этноним Весьегонск (у карел Весьёгонск) с этой точки объясняется как «весь речная» [2, с. 74]. Таким образом, толкование второй части этого сложного слова сегодня в основном не вызывает сомнения у исследователей.

Но до настоящего времени нет однозначной информации об этимологии первой части топонима Весьегонск (Весьёгонск): *веси* — почему так называлось это племя? Есть сведения о самоназваниях. Так, известно, что весь — это прибалтийско-финское (финно-угорское) племя в Приладожье и Белозерье. Эти территории с IX в. были в составе Киевской Руси. Есть также мнение, что это племя является предками вепсов, участвовало в формировании северных и западных коми [3]. Привлечение нами в качестве источника исследования карельско-русского словаря позволило предположить, что первая часть топонима Весьегонск происходит от карельского *vesi* — ‘вода’; ср. однокоренные слова: *vesi|aika* — ‘половодье’, ‘распутица’; *vesi|aštie* — ‘посуда для воды’; *vezi|hein’ä* — ‘мокрица-трава’, ‘водоросль, ряска’; *vesiika s* — ‘плавательный пузырь у рыб’ [7, с. 205]. Следовательно, этноним *веси егонские* можно перевести как ‘живущие у речной воды’.

К ранним этнонимам относится и название села *Кесьма* Весьегонского района (далее в статье более не будет указываться название данного района: в разные временные периоды административное деление отличалось от современного). У этого названия есть одноименный гидроним — река *Кесьма*, этимология которого, возможно, восходит к финскому *kesa* + *maa* ‘теплая земля’; ‘летняя земля’; ‘южная земля’ [4, с. 172]. Ю.М. Смирнов объясняет значение этого слова как ‘средняя, срединная земля’ (*вепс.*) [см. там же]. В словаре карельских диалектов мы нашли следующие варианты, объясняющие первую часть слова *Кесьма* (в некоторых источниках *Кестьма*): *kes/ki (-en, -kie)* ‘середина’; *kestäj/ä (-än, -yä)* ‘прочный’, ‘выносливый’ [7, с. 53]. Согласно второму варианту, можно предложить перевод слова как ‘прочное место’. И, действительно, село находится на возвышенном (‘прочном’) месте.

Разберем еще один пример — название деревни *Перха*. В словаре топонимов дается краткое объяснение: слово образовано от мужского личного календарного имени *Порфирий* — *Перфилий* (*Перха*) [4, с. 298]. Мы же склоняемся к другому варианту. В современной Финляндии есть географическое место

Перхо (фин. *Perho*). Эта община располагается в провинции Центральная Остроботния. На гербе Перхо изображена бабочка. *Perho* в переводе с финского и есть ‘бабочка’, в других источниках — ‘букашка’. Можно предположить, что, во-первых, название Перха на тверской земле принадлежит выходцам с территории этой финской общины (или из близкородственного более раннего племени); во-вторых, известное слово *pergå* ‘цветочная пыльца на ножках пчелы’ (употребляемое и тверскими карелами, но с ударением на первом слоге: *nérga*) может быть этимологически связано с финским *Perho*. Эта словообразовательная аналогия дает возможность предположить, что тверское поселение Перха было названо по хозяйственной значимости для людей: карелы активно занимались пчеловодством.

Сопоставительный анализ нескольких исторических документов показал, что с XVII в. практически не было переименований названий поселений (в данном случае речь идет только о нашей выборке топонимов — она избирательна и связана с историей рода: всего 38 наименований, относящихся к территории расселения вокруг села Кесьма). Некоторые поселения уже исчезли из списков, как и многие другие деревни региона: на их месте образовались пустоши. Приведем некоторые примеры в табл. 1.

Таблица 1

Статистические данные о названиях населенных пунктах Тверского региона

Топонимы (названия населенных пунктов Тверского региона)	Список карельских деревень XVII в. (по данным Ю.В. Готье) [5]	Список 1859 г. X ревизия (сравнение по картам А.И. Менде, 1853) [17]	Список населенных пунктов 1915 г. (Тверской архив) [18]	Данные публичной кадастровой палаты (2022) [14]
Бурдумачиха	Бурдомазиха	Бурдомачиха	Бурдомачиха	не найдено
Ване(е)во	Ванево	Ванево	Ванево	Ванево
Вичиха	Вичиха	Вичиха	Вичиха	не найдено
Вяльцево	Вяльцево	Вяльцево	Вяльцево	Вяльцево
Жигариха	не найдено	Жигариха	Жигариха	не найдено
Корпягово	не найдено	неразборчиво Корп(н)ягово, на картах Менде: Корнягово	Корпягово	Корпягово, не найдено Корнягово
Перха	не найдено	не найдено	Перха	не найдено
Телепугово	не найдено	Телепугово	Телепугово	не найдено
Тарачево	Тарачево	Тарачево	Тарачево	Тарачево
Чухарево	Чухарево	Чухарево	Чухарево	Чухарево

Промежуточные выводы нашего исследования таковы.

1. Анализ морфемной структуры топонимов из данной таблицы показывает, что практически все они позднего суффиксального образования, по словообразовательным моделям русского языка. В основном это суффиксы -ИХ, -ОВА, -ЕВА. Известно, например, что с середины XVI в. приблизительно 60-

70% русских фамилий постепенно усвоило застывшие патронимические суффиксы -ова/ -ева/ -ёва [15]. Этот вывод подтверждается наличием этих же суффиксов в топонимах. Вместе с тем существует противоречивое мнение о том, что «оформление названий на -ИХА типично в основном для северо-восточных районов Тверской области: замена ими патронимических названий происходила в XVIII–XX веках» [4, с. 77], тогда как данные нашего исследования указывают на то, что топонимы с этим суффиксом существовали уже в XVII в.

2. Анализ корневых морфем анализируемых топонимов позволил уточнить ранее имевшиеся сведения об их происхождении (дается сравнительная этимология по пяти источникам). Для доказательства приведем некоторые примеры в табл. 2.

Таблица 2

Этимологические варианты тверских топонимов

Топоним	Словарь тверских топонимов В.М. Воробьева [4]	Этимологический словарь Фасмера [19]	Карельско-русский словарь [7] и Большой русско-карельский словарь [1]
Бурдумазиha (Бурдомачиха)	Похожее название деревни Сандовского района: Бурдомачеха (ср. Бардуки: несколько значений)	<i>бурда́</i> , яросл., казан.; заимств. из тат. <i>burda</i> ‘мутное питье, смесь разных жидкостей’; <i>бурдомáга</i> ‘бурда, пойло’ и <i>малáга</i> (происхождение неясно); <i>tagóti</i> ‘годиться, помогать’ (лит.)	<i>ба́рда</i> ‘гуща от пива’ (ср.: <i>барда</i> ‘отходы винокурения и пивоварения в виде гущи, используемые как корм для скота’)
Вичиха	1) <i>вич-</i> ‘бить, кричать’; 2) <i>вичать</i> — ‘кричать, визжать’; 3) <i>vicikko</i> (карел.) ‘мелкий кустарник’	<i>ви́ца</i> ‘прут, хлыст; связь между двумя плотами’, болг. <i>ви́ца</i> . лит. <i>vucas</i> , лтш. <i>vica</i> ‘ивовый прут’, эст. <i>vits</i> ‘прут’	1) <i>vis/a</i> (-an, -ua) свиль, кап, нарост (на дереве) [1, с. 208]; 2) <i>visa/koivu</i> (-n, -o) ‘карельская береза’; 3) <i>viti</i> ( <i>vijin, vitie</i> ) ‘свежий снег, пороша, поземка’
Корпягово (Корнягово)	Корнягово: на Карте Менде Скорняково — скорняк от <i>ско-ра</i> — ‘шкура’	Много значений, в т.ч.: 1) от <i>короп</i> ‘карп’ Из нем. заимств. лит. <i>kárpa, kárpė</i> , лтш. <i>kārpā, kārpa</i> , эст. <i>kaṛp</i> ; 2) от <i>корпать</i> — , - ближе всего лит. <i>kurpiù, kurpiaũ, kuṛpti</i>	<i>karpalo</i> ‘клюква’; ср: <i>karpalo</i>  - ‘клюквенный кисель’

		‘корпеть’, лтш. <i>kârpît</i> ‘рыть, выкапывать’	
Кулиберово (Колюберово)	На карте Менде Кулиброво От <i>кулибер</i> ( <i>кулиберда</i> ) — ‘беспорядочность, бессвязность, чепуха’	1) <i>кула</i> : из фин., <i>kulo</i> ‘прошлогодня трава, лежащая под снегом’; 2) <i>беру</i> — много значений, возможно, то же в лит. <i>beriu, bėriaũ, beĩti</i> ‘сыпать’, лтш. <i>beĩu, bėrt</i> ‘сыпать’	из фин., карельск. <i>kulo</i> — то же значение
Телепугово	Нет толкования	1) из фин. <i>Tela</i> ‘бруски, которые подкладываются для перетаскивания лодки’; 2) <i>пўга</i> : много значений, одно из них сравнивают с лтш. <i>pũga</i> ‘подушка, мягкая подкладка хомута’, <i>райгас</i> ‘хомут’, <i>райгурс</i> ‘холм, кряж’	<i>райгурс</i> «холм, кряж», (лтш.); <i>työls/s</i> (-hän, -stä) ‘затратный, трудоемкий’ (карел.)
Шелгигорово	Шелгигорово от м.л. и <i>Шелгигор</i> ( <i>шалга</i> ‘шалый’: говорили о коровах со сломанным рогом)	от шельга ‘скалистый берег, горный хребет’, арханг. Из карельск. <i>šelgä</i> , фин. <i>selkä</i> ‘кряж’	<i>šelgä</i> , фин. <i>selkä</i> ‘кряж’; <i>sel/kä</i> (-än, -kyä) — карел. ‘спина’; ‘гряда, кряж’

Поясним некоторые примеры из табл. 2. История топонима *Корпягово*: согласно архиву 1915 г., это поселение входило в состав Кесемской волости. Позже, в других источниках, в том числе в современных, зафиксировано название Корпягово. Это свидетельствует о неустойчивости понимания переписчиками названия данного места: фонетическое оформление карельских слов отличается от русского, особенно в позиции, где есть палатализованные согласные. Анализ архаического корня в словаре карельских диалектов выявил аналогию со словом *karpalo* ‘клюква’. Это позволяет нам предположить, что название данного поселения можно перевести как ‘место, где растет клюква’. Возможно, изначально — Корпяла (Корпялово). Карелы, действительно, хорошо знали местные болота и издревле занимались сбором этой северной ягоды. Но и другие этимологические варианты тоже равноправны: ближе всего лит. *kurpiũ, kurpiaũ, kiĩrti* ‘корпеть’, лтш. *kârpît* ‘рыть, выкапывать’.

Интересна история употребления топонима *Колиберово* (в других источниках Колноберово). В.М. Воробьев объясняет его происхождение от *кулибер* (*кулиберда*) — ‘беспорядочность, бессвязность, чепуха’ [4, с. 206]. Мы же предположили, что это слово образовано сложением двух основ: *kulo* (из фин., карел.) ‘прошлогодня трава, лежащая под снегом’ и производной основы *ber* (ср.: *beŕi* в латышском языке или литовское *beriu* ‘сыпать’). Тогда данный топоним мог иметь вариант ‘место с рассыпанной прошлогодней травой под снегом’. Эта версия сопоставима с данными Диалектного этимологического словаря С.А. Мызникова: *кúла* не исключает возможности балтийского заимствования из латышского языка *kula* ‘прошлогодня некошенная трава’, хотя есть и значение ‘старая шерсть животного’, ‘старая шкура змеи’ [12, с. 369–370].

Не менее сложное по морфемному составу слово *Бурдомачиха* (возможно, первоначально *Бардамачиха*). Оно может быть истолковано как ‘место, годное для барды’, где вторая часть от *могу́, мо́жешь, мочь*: ср.: лит. *magóti* ‘годиться, помогать’ [19]. Такую трактовку мы считаем вполне уместной, так как в карельских деревнях варили пиво и собирали для него хмель. Словообразовательная цепочка может быть реконструирована следующим образом: *барда* — *бардамач* (собирающий хмель для барды или умеющий делать барду) — *Бардамачиха* — *Бурдомачиха* (бурда может быть ближе по этимологии к татарскому *burda* ‘мутное питье’). Известно, что и русские называли сначала этот напиток *бурдой* из-за непривычного вкуса (позже этим словом назывался любой напиток не очень хорошего качества).

Похожая история и с топонимами *Телепугово* и *Шелгиорово* (*Шелгиорово*): на наш взгляд, эти слова тоже образованы от двух основ. У слова *Телепугово* есть этимологические варианты: название может быть истолковано как ‘место, где надо подкладывать подушку, бруски для перетаскивания лодки’; или как ‘холмистое место, трудное для обработки’ (см.: табл. 2). Вариант из Тверского словаря топонимов (у автора пример с *Шелгиорово* [4, с. 434]) нам не кажется убедительным (первая часть автором объясняется как производная от ‘шалый’) Мы полагаем, что морф *шелги* — это финское (*šelgä, selkä*) или карельское (*sel/kä*) слово со значением ‘кряж, гряда’. Аналогию можно найти и в данных С.А. Мызникова, который разделяет значения диалектных слов *шалга* (в основе лежит кар. *Salo* с расширением *-ga selgone* ‘большой необитаемый лес, глушь’) и *шелга* (кар. *selga* ‘спина, возвышенность’) [12, с. 904]. Вторая часть топонима *Шелгиорово* (*Шелгиорово*), по нашему мнению, имеет русскую производную основу *-гор* (*-рог* в других источниках) и скорее всего была присоединена к названию позднее. В нашей стране известны многочисленные случаи переименования названий ввиду ряда причин: неблагозвучность или потеря актуальности названия, смена политических взглядов и др. [13, с. 73].

Таким образом, наше предположение о том, что современные тверские топонимы имеют свои словообразовательные особенности, подтвердилось. Прежде всего, это связано с тем, что культурно-исторический ландшафт Тверского края связан как с историей развития русского языка, так и с

заимствованиями из других языков (мы рассмотрели связь с финно-угорской группой). Мы согласны с точкой зрения тех исследователей, которые считают, что географические названия не связаны с географическим объектом напрямую, «связь между топонимом и обозначаемым объектом сложна, опосредована»; значение топонима, как и любой лексемы, — это «отношение не к самому обозначаемому объекту, а к его образу в нашем сознании [2, с. 32]. Сложность данной проблемы состоит еще и в том, что имеются значительные сложности орфографического порядка, возникающие при передаче прибалтийско-финских (в том числе карельских) названий средствами русского языка [8, с. 299]. Надеемся, что наше исследование продолжает традиции отечественных лингвистов, доказывающих неоднозначность проблемы этимологических параллелей, что связано с многообразием толкований значений слов того или иного языка.

#### Список использованной литературы

1. *Бойко Т. П., Маркианова Л. Ф.* Большой русско-карельский словарь (ливвиковское наречие) = Suuri ven'a-karjalaine sanakniigu (livvin murreh) / Российская Академия наук, Карельский научный центр, Институт языка, литературы и истории. Петрозаводск: Verso, 2011. 400 с.
2. *Буцкая О.Н.* Топонимы-логоэпистемы в современном русском речеупотреблении // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. 2017. Вып. 8 (780). С. 31–40.
3. Весь [электронный ресурс]. URL: <http://history.syktnet.ru/02/03/107.html> (дата обращения: 01.11.2022).
4. *Воробьев В.М.* Тверской топонимический словарь: названия населенных мест. М.: Русский путь, 2005. 475 с.
5. *Готье Ю.В.* Замосковский край в XVII веке: опыт исследования по истории экономического быта Московской Руси. М.: Тип. Г.Лисснера и Д.Собко, 1906. 614 с.
6. *Евсеева О.С.* Топонимы как отражение особенностей ремесленной деятельности (на материале Смоленско-Витебского приграничья) // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2: Языкознание. 2014. № 3 (22). С. 117–121.
7. *Зайков П.М., Рудоева Л.И.* Карельско-русский словарь. Петрозаводск: Периодика, 1999. 224 с.
8. *Захарова Е.В., Муллонен И.И.* Топонимический облик современной Карелии // Альманах североевропейских и балтийских исследований. 2021. № 6. С. 298–307. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/toponimicheskij-oblik-sovremennoj-karelii> (дата обращения: 01.11.2022).
9. *Картавенко В.С.* Календарные имена в составе топонимов // Преподаватель XXI век. 2011. №3. С. 313–320.
10. *Корнева В.В., Меняйлова Д.Б.* Основные направления изучения топонимов // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. № 2. С. 21–26.
11. *Милюгина Е.Г., Строганов М.В.* Русская культура в зеркале путешествий: монография. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2013. 176 с.
12. *Мызников С.А.* Русский диалектный этимологический словарь. Лексика контактных регионов. М.; СПб.: Нестор-История, 2019. 1076 с.
13. *Нимгирова М.А.* К вопросу об изучении топонимики // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Филологические науки. № 4. 2011. С. 71–75.

14. Публичная кадастровая карта: Весьегонский район. ЕГРП 365 [электронный ресурс]. URL: <https://egrp365.org/map/?id=g0sVdH> (дата обращения: 01.11.2022).
15. Русские фамилии. Woords [электронный ресурс]. URL: <https://woords.su/surnames/russian> (дата обращения: 01.11.2022).
16. *Сироткина Т.А.* Этнонимия многонационального региона как зеркало национальной идентичности // Вопросы географии. 2018. № 146: Актуальные проблемы топонимики. С. 222–226.
17. Список населенных мест Весьегонского уезда, составленный по сведениям 1859 года. XLIII. Тверская губерния. Наши предки [электронный ресурс]. URL: <https://nashipredki.com/files/books/1> (дата обращения: 01.11.2022)
18. Список населенных мест Тверской губернии 1915 года. Весьегонский уезд. Справочники. [электронный ресурс]. URL: <https://familio.org/knowledge-base/catalogs/tver1915?level1=2c5b0ff1-289e-4558-aa57-0d1a81abcaa6&catalogUUID=tver1915&page-records=1> (дата обращения: 01.11.2022). [https://archives.tverreg.ru/gato\\_contacts](https://archives.tverreg.ru/gato_contacts)
19. Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера. ЛГΩ [электронный ресурс]. URL: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/> (дата обращения: 01.11.2022).

#### Об авторе

Цветкова Светлана Петровна — кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка с методикой начального обучения ФГБОУ ВО «Тверской государственной университет»; e-mail: [Tsvetkova.sp@tversu.ru](mailto:Tsvetkova.sp@tversu.ru)